

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ода Самарканду

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samarkando

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode to Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff *tradukita de Malcolm Jones*

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик
восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiu ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

I sing of you, oh, Samarkand'!
Your wondrous features win my praises.
And your dear heart - the Registan -
seems young to me and never ages.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой
долгий век
Величием Тимура создан!

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj Tamerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constellations.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Твои святые медресе -
Приют искусств и
просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and learning.
Their beauty overcomes time's rules
by centuries into moments turning.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем
вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

...

...

...

Здесь минаретов купола - La kupoloj de la minaretoj tie The domes of minarets stand
 Дневные звёзды в небе ĉi, proud -
 ясном - Ili lumas tage kiel nokte la like day-time stars in clear sky shi-
 Так чистая лазурь светла steloj. ning:
 И вязь орнаментов Per la dekorado de iliaj ornamoj so pure the blue, without a cloud
 прекрасна. Ili salutas ĉiun jam de fore. and fine the spires in art combi-
 ning.

О, Самарканд! Ты - Ho Samarkand, urbo de l' Oh, Samarkand! You're wise
 мудрость лет, saĝeco! through age,
 Здесь рядом церкви и Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos- with mosques and churches closely
 мечети. . . keoj, neighboured.
 В тебя влюблённым лучше Kai tiu, kiu vin konas, tiu di- For those who love you, the world's
 нет ras, stage
 И краше города на свете! Ke en la mondo li vidis nenion has no town better nor more favou-
 pli belan. red.

О, Самарканд! Живи, Ho Samarkand, floru kaj pro- Oh, Samarkand! Live long and
 цветы speru! thrive,
 И славься добрыми Via gloro disfamiĝu ĉie, be glorified by each good action!
 делами! Kaj eterne nepereema estu! And while eternity's your prize,
 Навстречу вечности лети Ankaŭ estonte nin akompanu! be here our lasting benefaction.
 И вечно оставайся с нами.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poe-
 mo estas Ирина Саверьевна
 Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15
 12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013
 en la libro "Ода Самарканду".
 Ода Самарканду: пер. на 62
 языка / И. С. Алексеева
 ; ред.-сост.: А. Ионесов .
 – Москва. : Изд-во журн.
 "Юность", 2013 . – 91 с. : ил.,
 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en Espe-
 ranton de MANFRED RETZLAFF
 (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26
 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьевна
 Алексеева en la Anglan de Malcolm
 Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en
 libro "Ода Самарканду" (= Odo por
 Samarkando). Sinjoro Malcolm Jo-
 nes, kiu angligis la poemon, estas bri-
 ta esperantisto. Lia adreso troviĝas en
 la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur
 paĝo 126.*